

# Horizonte erweitern

## China Newsletter

Aktuelles aus den Bereichen Recht, Steuern und Wirtschaft aus China

Ausgabe: November 2014 · [www.roedl.de](http://www.roedl.de)/[www.roedl.com](http://www.roedl.com)

### 本期内容:

- > 企业信息公示暂行条例生效
- > 中国税务局就 BEPS 发表其观点及相应的管理措施
- > 虚开增值税发票的新解读
- > 国家税务总局针对转让定价调查和特别纳税调整做出进一步说明
- > 中国加强土壤污染防治
- > 最近出台的重要税务法规回顾

### Lesen Sie in dieser Ausgabe:

- > Übergangsregelung zur Publizität von Unternehmensinformationen tritt in Kraft
- > Chinesische Steuerbehörde veröffentlicht Ansicht und Maßnahmenplanung hinsichtlich BEPS
- > Neue Verordnung über die Ausstellung falscher VAT-Sonderrechnung
- > SAT klärt Untersuchungs- und Anpassungsverfahren für Verrechnungspreise
- > China verstärkt Prävention gegen Bodenverschmutzung
- > Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und -vorschriften

## 企业信息公示暂行条例生效

继工商登记制度改革，国务院于八月发布了《企业信息公示暂行条例》（“条例”）。本条例的发布预示了国家机关对企业监管的根本性变化。该条例将于 2014 年 10 月 1 日生效。该条例归纳如下：

- **国家机关应当公示企业信息**

根据条例规定，企业登记类信息，如企业成立、质押、股权转让、行政处罚等，应当自该信息生成之日起 20 个工作日内予以公示。上述国家机关包括工商行政管理部门（“工商管理局”）及其他参与企业经营管理的政府部门。

- **企业应当公示企业信息**

根据条例规定，企业应当于次年的 6 月 30 日之前向社会公示上一年度年度报告。企业年度报告内容包括：

- 企业注册地址、邮政编码、联系电话和电子邮箱；
- 企业开业、歇业、清算等状态信息；
- 股权收购/由该企业设立其他企业；
- 企业从业人数、资产总额、负债总额、对外提供保证担保、营业收入、净利润等（可选）

- **企业公示信息抽查**

根据条例规定，国务院工商行政管理部门及其地方分支机构应当根据企业注册号随机摇号确

## Übergangsregelung zur Publizität von Unternehmensinformationen tritt in Kraft

Im Anschluss an die Reform des chinesischen Geschäftsregistrierungssystems hat der Staatsrat Chinas die „Übergangsregelung zur Publizität der Unternehmensinformation“ („Regelung“) im August veröffentlicht. Diese Regelung ist eine wesentliche Änderung der Unternehmensbeaufsichtigung durch die chinesischen Behörden. Die Regelung trat am 1. Oktober 2014 in Kraft. Die wichtigsten Punkte der Regelung lauten wie folgt:

- **Verpflichtung der chinesischen Behörden zur Veröffentlichung von Unternehmensinformationen**

Die Regelung sieht vor, dass die der Registrierung unterliegenden Informationen, z.B. Unternehmensgründung, Verpfändung, Aktienübertragung, administrative Strafe usw. eines Unternehmens innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt der Information durch die chinesischen Behörden veröffentlicht werden sollen. Behörden im oben genannten Sinne sind Administration of Industry & Commerce („AIC“) und andere am Unternehmensbetrieb beteiligte Behörden.

- **Verpflichtung der Unternehmen zur Veröffentlichung von Unternehmensinformationen**

Gemäß der Regelung sind alle Unternehmen verpflichtet, einen Geschäftsbericht des Vorjahres bis zum 30. Juni des folgenden Jahres zu veröffentlichen. Die Informationen des Geschäftsberichts enthalten:

- eingetragene Adresse, Postleitzahl, Telefonnummer und E-Mail-Adresse des Unternehmens;
- Statusinformationen des Unternehmens zur Gründung, Stilllegung und Geschäftsauflösung;
- Anteilswerb/Gründung von anderen Betrieben durch das Unternehmen;
- Anzahl der Mitarbeiter, Bilanzsumme, Betrag externer Garantien, Umsatz, Nettogewinn usw. (freiwillig)

- **Stichprobenkontrolle der veröffentlichten Informationen**

Gemäß der Regelung werden die staatliche AIC und ihre lokalen Unterabteilungen die Unternehmen stichprobenartig anhand ihrer Registrierungsnum-

定抽查的企业，并对企业公示信息的准确性与真实性进行检查。任何单位或个人都有权向国家机关举报虚假的企业公示信息。有关部门应当自接到举报材料之日起的 20 个工作日内对被举报企业予以调查。

#### • 违反该条例的处罚

根据规定，企业未在规定期限内公示有关信息或公布虚假信息将被视为不诚信企业，并且可能会被列入经营异常名录，并因此受到处罚。比如：列入经营异常名录的企业将被限制或禁止参与政府采购项目，被列入经营异常名录的企业的法定代表人或负责人将不能担任其他企业的类似职务。

除了以上列出的条例中的亮点外，今后在年度法定审计要求上的变化也值得关注。目前对于注册在上海自贸区内的企业，年审要求已发生改变：只有注册在区内并且认缴/实缴注册资金或年度销售额超过 2000 万人民币的企业需要接受法定的年度审计，其他企业则可以不进行法定的年度审计。目前外界普遍预计该做法很可能会在不久的将来在全国范围内推广。

### > 我们的观点

过去，国家机关在企业正式成立运作之前采取了事先登记和审批的监管模式，该模式增加了企业的经济和行政负担。

本条例的实施将显著改变国家机关的监管模式，其会将更多的注意力放在对企业的事中和事后的监管，这将有利于减少企业的行政负担，并能够为企业根据自己的意愿选择其在中国的经营模式提供更多的空间。

新规令企业管理层在企业信息公示的问题上将面临更多的挑战和风险。因为他们将对被披露信息的准确性和真实性承担全部责任，一旦被发现该企业违法了该条例规定，企业及其管理人员均将面临处罚。

mern auswählen, um Genauigkeit und Authentizität der offengelegten Informationen zu prüfen. Unternehmen oder Einzelpersonen sind berechtigt, fälschlicherweise veröffentlichte Unternehmensdaten den chinesischen Behörden anzuzeigen, welche innerhalb von 20 Tagen nach der Anzeige untersuchen soll.

#### • Strafe bei Nichtbeachtung der Regelung

Gemäß der Regelung werden die Unternehmen, die keine Informationen oder falsche Informationen innerhalb der vorgesehenen Frist veröffentlichen, als unehrliche Unternehmen gekennzeichnet und in eine schwarze Liste aufgenommen. Unternehmen werden bestraft, sobald sie auf der Liste sind. Unternehmen können beispielsweise bei Ausschreibungen eingeschränkt oder sogar ausgeschlossen werden. Gesetzlichen Vertretern oder anderen verantwortlichen Personen kann untersagt werden, in anderen Unternehmen entsprechende Aufgaben zu übernehmen, usw..

Neben den oben genannten Highlights der Regelung kann es auch zu möglichen Veränderungen der jährlichen gesetzlichen Abschlussprüfung kommen. Derzeit gibt es ein Pilot-Programm in der Shanghai Free Trade Zone („der Shanghai FTZ“): nur die in der FTZ registrierten Unternehmen, deren gezeichnetes/tatsächlich gezahltes Kapital oder deren Jahresumsatz über 20 Millionen RMB liegt, sind verpflichtet gesetzliche Jahresabschlussprüfungen durchzuführen, während alle die anderen in der Shanghai FTZ registrierten Unternehmen keine solche Pflicht haben. Es wird allgemein erwartet, dass diese Praxis landesweit in der Zukunft Anwendung finden wird.

### > Unsere Erkenntnisse

Vor dem offiziellen Start eines Geschäfts musste in der Vergangenheit eine Vorregistrierung und eine Genehmigung durchgeführt werden. Dies führte zu höheren finanziellen und administrativen Belastungen.

Die Veröffentlichung der Regelung wird die Beaufsichtigung durch chinesische Behörden wesentlich ändern. Es wird mehr Wert auf die Unternehmensaufsicht nach dem offiziellen Start des Geschäftsbetriebes gelegt. Davon werden die Unternehmen durch Verringerung der Verwaltungsbelastung und durch mehr Raum bei der Unternehmensfreiheit profitieren.

Die neue Regelung bringt den Unternehmen und ihrem oberen Management zweifellos mehr Herausforderungen und Risiken in Bezug auf die Offenlegung von Unternehmensinformationen, weil sie für die Richtigkeit und Echtheit der veröffentlichten Informationen verantwortlich sind. Sowohl das Unternehmen als auch

sein Senior-Management können bestraft werden, wenn die Regelung nicht eingehalten wurde.

## 中国税务局就 BEPS 发表其 观点及相应的管理措施

随着去年 OECD 《关于税基侵蚀和利润转移报告》的发布，在世界性的范围内，税基侵蚀对于跨国公司而言成为了一个炙手可热的话题。近期，江苏省税务局发布了公告，表明了其对 BEPS 报告若干问题的看法及 2014-2015 年度的相关应对措施，具体细则如下：

## Chinesische Steuerbehörde veröffentlicht Ansicht und Maßnahmenplanung hinsichtlich BEPS

Mit Bekanntmachung der OECD Verlautbarung „Base Erosion and Profit Shifting - BEPS“ im letzten Jahr, ist Anti-Steuerhinterziehung weltweit ein heißes Thema für multinationale Konzerne („Multinational Enterprises - MNEs“) geworden. Die Steuerbehörde Jiangsu hat vor kurzem ein Dokument zur Kommentierung seiner Ansicht und entsprechenden Maßnahmenplanung für die Geschäftsjahre 2014 und 2015 erlassen, das wie folgt zusammengefasst werden kann:

Hauptpunkte im OECD BEPS Bericht OECD BEPS 报告的要点	Kommentare 江苏省税局的观点
<p>Verrechnungspreisergebnis soll mit Wertschöpfung in Einklang stehen.</p> <p>转移定价的结果应该和价值创造相一致</p>	<p>Wiederholung der Konzepte der „location saving“ und „market premium“. Betonung, dass sich der Marktwert in der Wertschöpfungskette widerspiegeln soll und einer der Hauptfaktoren für die Gewinnaufteilung wird.</p> <p>坚持成本节约和市场溢价理念，着重强调市场价值应该反应在价值链中并且成为利润分配的重要因素之一。</p>
<p>Besteuerungsrecht soll mit der Substanz der Wirtschaftstätigkeit in Einklang stehen.</p> <p>征税权必须与经济活动的实质相一致</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weitere Stärkung der Steuerverwaltung bei ausländischen Unternehmen mit tatsächlichem Management in China, Anteilsübertragungen im Ausland und bei Prüfung der Nutzungsberechtigung für die Beantragung von Abkommensbegünstigungen;</li> <li>•进一步加强对外国注册但实际管理机构在中国境内的企业，离岸股权转让以及税收协定优惠待遇申请中受益所有人的审核等事宜的管理与监督。</li> <li>• Ausweitung des Konzepts der Beurteilung des Besteuerungsrechts auf Gewinnverteilungsberechnungen. Ein höherer Gewinn sollte chinesischen Routine-Herstellern ohne wertvollen immateriellen Wirtschaftsgütern zugerechnet werden, wenn die Anlagen und die Mitarbeiter eine wesentliche Rolle innerhalb des Konzerns spielen.</li> </ul> <p>将上述概念从税收管辖地的判断延伸到了利润归属额的计算：更多的利润应归属于资产和员工数在集团中占有重要比例的中国常规型制造企业，即便其不拥有任何有价值的无形资产。</p>

Hauptpunkte im OECD BEPS Bericht OECD OECD BEPS 报告的要点	Kommentare 江苏省税局的观点
Erhöhung der Transparenz von Verrechnungspreisdokumentationen  增加转让定价文档的透明度	Verrechnungspreisdokumentation soll nach lokalen Anforderungen maßgeschneidert sein. Informationsaustausch in Bezug auf Gruppenorganisation, Funktions- und Risikoprofil, Gewinnverteilungsmethode für die gesamte Wertschöpfungskette und geltende Steuersätze von ausländischen verbundenen Parteien wird stark angeraten. 转让定价文档必须根据当地的要求进行准备。然而，中国税局鼓励企业主动加强与母公司的沟通，向税局提供全球集团组织架构、各关联方在整个价值链上所承担的功能风险以及利润分配方式和各国缴税情况等相关信息。
Besteuerungsrechte in der digitalen Wirtschaft  数字经济下的税收权	Neue Besteuerungskonzepte bei ausländischen Dienstleistungen durch Internet/Virtuelles Privates Netzwerk („VPN“) sollen eingeführt werden, um eine Steuergerechtigkeit zwischen den Wohnsitzländern und den Quellenländern sicher zu stellen. 对于通过互联网媒介提供的离岸服务的税收权需要引入新的概念，以此确保征税权在来源地和居民地的配置的公平性。
Einführung einer Safe Harbour Regelung  “安全港”规则的运作	Es gibt keine bestimmten Regelungen in China, aber Safe Harbour Regelungen von anderen Ländern wie Indien können für die Auswahl des Prüfungsziels herangezogen werden. 在中国没有相应的安全港立法，但可以把其他发展中国家，如印度的安全港规则作为在跨国关联交易风险监控时的参考。
Verbesserung der Verwaltung von internen Steuerkontrollen  加强税务治理和内部控制	Einführung eines internen Steuerkontrollsystems beim Steuerpflichtigen in Bezug auf Geschäfte zwischen verbundenen Unternehmen. 正在采取措施对企业关联交易的内部控制进行测试和评价。

此外，江苏省税务局在公告中列示了多项近年发生的典型税务侵蚀模式，包括以下几项：

- 为境外关联企业提供无偿贷款担保
- 通过服务费模式进行利润转移，如支付管理费及不合理的服务费计算分摊
- 通过业务重组模式进行利润转移
- 中国子公司在业务重组后，其利润分配模式没有根据提升后的功能风险定位进行相应的改变

Die Steuerbehörde Jiangsu hat auch einige typische Steuerhinterziehungsbeispiele aufgelistet, die in den letzten Jahren aufgedeckt wurden:

- Bürgschaft für ausländische verbundene Unternehmen ohne angemessene Vergütung
- Gewinnverlagerung durch Dienstleistungsgebühren wie die Verteilung von Gesellschafterkosten und unangemessene Berechnung der Servicegebühr
- Gewinnverlagerung durch Umstrukturierung des Geschäfts
- Unpassende Rentabilität der chinesischen Tochtergesellschaften bei erhöhtem Funktions- und Risikoprofil nach der Umstrukturierung

- 无合理赔偿的职能转移
- 中国企业以不合理的价格收购集团下属关联公司
- 对于集团在中国境内承担的整体功能及风险所进行的不合理的利润补偿。例如，当地研发中心提供的研发服务仅以成本加成的方式进行补偿，同时本地的制造商在使用这些研发成果时却仍需支付特许权使用费。
- 通过内部抵消交易降低税负
- 境内公司承担隐性成本使集团受益，而未得到相应补偿
- 向避税地壳公司进行利润转移
- 对在筹建期获得的资本性收益不进行申报
- 通过三方协议对工程款进行不合理的分割，从而将境内应税收入转变为离岸收入进而规避其纳税义务。
- Aus China verlagerte Funktionen ohne angemessene Entschädigung
- Überhöhter Erwerbspreis von chinesischen Unternehmen für Konzernunternehmen
- Unangemessene Vergütung für die gesamt übergenommenen Funktionen und Risiken in China, z.B. Vergütung mit Kostenaufschlag für Forschungs- und Entwicklungsleistungen, die vom lokalen F&E-Zentrum erbracht sind, während Lizenzgebühren an lokale Hersteller berechnet wurden.
- Steuervermeidung durch Aufrechnung von internen Transaktionen
- Chinesische Tochtergesellschaften, die unter Geschäftsstrategien leiden, die dem gesamten Konzern zugute kommen ohne angemessen vergütet zu werden
- Gewinnverlagerung zu in Steuerparadiesen gegründeten Gesellschaften
- Zu gering erklärte steuerpflichtige Einkommen während der Anlaufphase
- Steuervermeidung bei Ingenieur-, Beschaffungs- und Bauausführungsprojekten durch dreiseitige Verträge mit chinesischen Tochtergesellschaften, die Dienstleistungseinkommen innerhalb und außerhalb Chinas unangemessen aufgeteilt haben

江苏省税务局发布的这个公告是中国税务局发布的第一个就《关于税基侵蚀和利润转移报告》正式并且公开的观点。体现了税务机关就解决 OECD 提出的跨国税务风险 BEPS 问题积极的态度以及其在反税务侵蚀领域日益精深的经验。其大部分的评论与中国近期在国际税收问题上发表的立场相一致，也极有可能被中国其他省份的税局作为参考。然而，有些观点在其他国家看来可能是过于激进的。因此，我们建议在中国境内开展业务的跨国企业在筹划集团转让定价政策及避税体系时应多加关注在公告里列示出的这些反避税原则及提示的风险，特别是那些中国特有的观点，以平衡集团在中国与协定国的税收风险。

Das Dokument der Steuerbehörde Jiangsu ist die erste offizielle und öffentliche Meinung von chinesischen Steuerbehörden zu BEPS. Es zeigt die positive Einstellung der Steuerbehörden zur Lösung von BEPS-Angelegenheiten durch die allgemeine Übereinstimmung mit OECD sowie durch ihre zunehmende anspruchsvolle Kenntnis von Bereichen der Anti-Steuerhinterziehung. Die meisten Kommentare stimmen mit derzeitigen chinesischen Grundhaltungen zur internationalen Besteuerung überein und könnten von Steuerbehörden anderer chinesischer Provinzen aufgegriffen werden. Andere Länder könnten dies allerdings als aggressiv ansehen. Daher empfehlen wir MNEs, die in China Geschäfte treiben, die hier gelisteten Grundsätze und Risiken zu berücksichtigen. Dies gilt vor allem für die „Ungewöhnlichen“ bei der Formulierung von Verrechnungspreisgrundsätzen und beim Einsatz von Steuervermeidungsmodellen, um die Steuerrisiken sowohl in China als auch in anderen Ländern der Vertragsparteien zu reduzieren bzw. auszugleichen.

## 虚开增值税发票的新解读

虚开增值税专用发票，以危害税收征管罪入刑，属于比较严重的刑事犯罪。在以往的实务中，是否在开票前已真正将货物发给客户或已向客户提供服务是判断增值税发票是否属于虚开的标准之一。然而随着经济交易形式的多样化，对于虚开增值税专用发票的判断有了新的要求。为此，国税总局于 2014 年 7 月 2 日制定发布了《关于纳税人对外开具增值税专用发票有关问题的公告》（公告 2014 年第 39 号）。公告指出，纳税人对外开具增值税专用发票，同时符合的所列三种情况的，则不属于虚开增值税专用发票，受票方可以作为增值税抵扣凭证抵扣进项税额。这三种情形分别是：

- 纳税人向受票方纳税人销售了货物，或者提供了增值税应税劳务/服务；
- 纳税人向买方收取了所销售货物或所提供应税服务的款项，或者取得了索取销售款项的凭据；
- 纳税人按规定向买方开具的增值税专用发票相关内容，与所销售货物或所提供应税服务相符，且该增值税专用发票是纳税人合法取得、并以自己名义开具的。

### > 我们的观点

从之前的税务规定看，“先卖后买”（先销售开票后购进货物）的方式一般是不被允许的，在未拥有货物实物之前就把货物销售并开具增值税专用发票往往被视为无真实交易的虚开增值税专用发票的行为。而 39 号公告规定的三个情形并没有先后顺序，也就是说只需在业务（包括先卖后买）完成时同时满足这三个情形就不会被判定为虚开增票。但如何判断业务完成时间，公告没有明确指明，鉴于此，我们建议企业在合同中能清晰约定业务相关因素如开票、收款、发货的具体时间等，以免因无法判定业务完成时间而遭受税务局质疑。

## Neue Verordnung über die Ausstellung falscher VAT-Sonderrechnung

Eine MwSt.-Sonderrechnung („Value Added Tax - VAT“) falsch auszustellen wird als schwere Straftat behandelt. Ob eine VAT-Sonderrechnung falsch ausgestellt wurde oder nicht, war in der Vergangenheit in erster Linie davon abhängig, ob Waren tatsächlich versandt oder steuerpflichtige Dienstleistungen tatsächlich zur Verfügung gestellt wurden, bevor eine VAT-Rechnung ausgestellt wurde. Mit der Diversifizierung von wirtschaftlichen Transaktionen ist es erforderlich geworden, klarere Leitlinien für die Beurteilung von falschen VAT-Sonderrechnungen zu haben. Daher wurde am 2. Juli 2014 von der chinesischen staatlichen Steuerverwaltung („the State Taxation Administration - SAT“) eine Ankündigung zu Fragen der Ausstellung von VAT-Sonderrechnungen (Ankündigung [2014] Nr.39) veröffentlicht. Der Ankündigung nach wird es nicht als eine falsche Ausstellung einer VAT-Sonderrechnung betrachtet, und der Vorsteuerabzug wird gewährt, wenn die Rechnung die folgenden drei Umstände gleichzeitig erfüllt:

- Der Steuerpflichtige hat an den Käufer Waren verkauft oder steuerpflichtige Dienstleistungen erbracht;
- Der Steuerpflichtige hat die Zahlung für die verkauften Waren oder die erbrachten steuerpflichtigen Dienstleistungen erhalten, oder eine Gutschrift vom Käufer erhalten; und
- Die relevanten Inhalte der VAT-Sonderrechnung entsprechen denen der verkauften Waren oder erbrachten steuerpflichtigen Dienstleistungen, und die VAT-Sonderrechnung ist rechtmäßig erhalten und durch den Steuerzahler im eigenen Namen ausgestellt.

### > Unsere Erkenntnisse

Aus der steuerlichen Sicht der früheren Verordnung war es in der Regel nicht erlaubt, Waren zu verkaufen und VAT-Sonderrechnungen auszustellen, bevor die Waren gekauft worden sind, d.h. „sell first, purchase later - SFPL“. Dies wurde in der Regel als falsche Ausstellung einer VAT-Sonderrechnung ohne tatsächliche Transaktion betrachtet. Da nach der Bekanntmachung Nr. 39 keine bestimmte Reihenfolge genannt ist, gelten Transaktionen einschließlich SFPL nicht als falsche Ausstellung einer VAT-Sonderrechnung, wenn alle drei Bedingungen erfüllt sind, und die Transaktion abgeschlossen ist. Allerdings

在 39 号文出台之前，企业善意取得的虚开增值税专用发票是不能抵扣的，因此往往给企业带来不必要的损失。而 39 号文规定，在受票方取得的符合上述三个条件的增值税专用发票，可以作为增值税扣税凭证抵扣进项税额。

同时，该公告对于增值税业务所涉及的“货物（服务）流、发票流、资金流”三流一致的要求并没有改变，我们建议受票人在业务中需确保三流一致。

gibt es keine eindeutigen Hinweise in der Ankündigung, wann eine Transaktion beendet ist. Angesichts dieser Situation ist es nachdrücklich zu empfehlen, dass das Unternehmen notwendige Faktoren wie Zeitplan für Rechnungsstellung, Geldvereinnahmen und Warenlieferung im Geschäftsvertrag berücksichtigt, um Anfragen von Steuerbehörden über den Zeitpunkt des Abschlusses einer Transaktion zu vermeiden.

Vor der Bekanntmachung Nr. 39 konnte die falsch ausgestellte VAT-Sonderrechnung ohne illegaler Absicht vom Käufer nicht zum Vorsteuerabzug verwendet werden, was in der Regel zu einem unerwarteten Verlust beim Käufer führte. Nach der Bekanntmachung Nr. 39 kann die VAT-Sonderrechnung, die unter den oben genannten Umständen vom Käufer empfangen wurde, zum Vorsteuerabzug verwendet werden.

Gleichzeitig blieb die Aufforderung zur Einhaltung von „Waren-/ Servicefluss, Rechnungfluss, Zahlungsfluss“ in der Ankündigung unverändert. Wir schlagen vor, diese Reihenfolge einzuhalten.

## 国家税务总局针对转让定价调查和特别纳税调整做出进一步说明

国税总局于近期发布国家税务总局公告 [2014] 54 号文，对进行转让定价调查和特别纳税调整的流程做出进一步澄清。以下是我们对该公告的要点总结：

- 公告鼓励纳税人在收到主管税务机关针对其转让定价事项的风险提示时，进行自我调整。同时，公告明确规定，当主管税务机关认定纳税人的自我调整不适当或不充分时，有权进行进一步调整；
- 公告重申，对于在主管税务机关规定的时限内提交相应转让定价资料的纳税人，针对其转让定价做出的调整金额，可以免于加收额外百分之五的惩罚性利息；
- 公告明确，纳税人可以向主管税务机关申请对其主动进行的转让定价自我调整做出正式确认，但提出该申请的纳税人必须接受税务机关对其展开的正式的转让定价调查程序；

## SAT klärt Untersuchungs- und Anpassungsverfahren für Verrechnungspreise

Die SAT hat kürzlich die Bekanntmachung 2014 Nr. 54 erlassen, welche das Verfahren zur Untersuchung und Anpassung von Verrechnungspreisen („VP“) erklärt. Die wichtigen Punkte sind wie folgt zusammengefasst:

- Aufforderung der Steuerpflichtigen, eine Selbst-Anpassung durchzuführen, wenn ein Bescheid bezüglich der VP-Risiken von der Steuerbehörde erging. Die Steuerbehörde behält sich das Recht vor, weitere Anpassungen vorzunehmen, wenn sie die Selbst-Anpassung als unangemessen und ungenügend angesehen wird;
- Erinnerung, dass es bei VP-Berichtigungen unter zeitgerecht eingereichten Unterlagen während der Untersuchung zu einer Befreiung von der Strafe von 5% kommen kann;
- Möglichkeit des Erhalts einer offiziellen Bestätigung für die Selbst-Anpassung von der Steuerbehörde, wenn das förmliche VP-Untersuchungsverfahren durchlaufen wurde; und



- 公告强调，在主管税务机关要求纳税人提供转让定价事项相关资料或者对纳税人展开正式转让定价调查前，必须先向纳税人递送《税务事项通知书》。

### > 我们的观点

国税总局发布 54 号公告的目的是进一步完善转让定价调查以及特别纳税调整的流程，同时鼓励纳税人进行自我调整，作为对主管税务机关管理的积极回应。针对长期以来困扰纳税人的关于纳税人已针对以前年度转让定价进行了自我调整后，税务机关是否可以在以后针对这些年度的转让定价进行进一步的调查和调整的问题，54 公告给出了明确的解决办法。随着 54 号公告的发布，今后纳税人在面对主管税务机关质疑其转让定价事项时，可以考虑采取相应更为积极的方法来予以应对。

- Betonung, dass vor der Anforderung der VP-Dokumentation oder Aufnahme einer VP-Untersuchung die Steuerbehörde eine schriftliche Mitteilung den Steuerpflichtigen zukommen lassen muss.

### > Unsere Erkenntnisse

Mit dieser neuen Bekanntmachung wurde beabsichtigt, VP-Untersuchungs- und Anpassungsverfahren zu formalisieren und die Steuerpflichtigen anzuhalten, eine Selbst-Anpassung als aktive Antwort auf die Anfragen der Steuerbehörde durchzuführen. Die Bekanntmachung führt zu mehr Sicherheit bei den Steuerpflichtigen. Vorher hatte die Steuerbehörde nach der Akzeptanz der Selbst-Anpassung des Steuerpflichtigen für vergangene Jahre noch das Recht, spätere Untersuchungen und Anpassungen für diese vergangenen Jahre durchzuführen. Mit dieser Bekanntmachung können die Steuerpflichtigen proaktivere Ansätze erwägen, wie Selbst-Untersuchung und -Anpassung, um VP-Anfragen der Steuerbehörde besser zu begegnen.

## 中国加强土壤污染防治

针对土壤污染这一环境治理中的弱项，中国正在密集地制定相关法律与政策。今年上半年，中国环境保护部与国土资源部联合发布的《2005 至 2013 年全国土壤污染状况调查公报》称中国工业企业用地中有高于 30% 的土壤受到污染。

目前《土壤污染防治法》已经纳入十二届人大常委会的立法计划，全国人大环资委已开始针对《土壤污染防治法》的起草到地方开展了立法调研。

此外，国家环保部于今年 5 月发布实施了《关于加强工业企业关停、搬迁及原址场地再开发利用过程中污染防治工作的通知》（以下简称“通知”），以防范工业企业在关停搬迁过程中的偷排、偷倒、不规范拆迁等行为，防止加重场地污染，保障工业企业场地再开发利用环境安全。

## China verstärkt Prävention gegen Bodenverschmutzung

Im Hinblick auf die Schwäche der Umweltpolitik in Bezug auf die Bodenverschmutzung entwickelt China intensiv entsprechende Gesetze und Richtlinien weiter. Chinas Ministerium für Umweltschutz („MEP“) und das Ministerium für Land und Ressourcen haben gemeinschaftlich den Bericht über den Zustand der nationalen Bodenverschmutzung von 2005 bis 2013 veröffentlicht, aus dem sich ergibt, dass mehr als 30% des Bodens der chinesischen Industriegebiete verunreinigt sind.

Ein Gesetz zur Vorbeugung von Bodenverschmutzung ist bereits auf der Gesetzgebungsagenda des 12. Nationalen Volkskongress (NVK) und der Ausschuss für Umwelt und Ressourcen des NVK hat die rechtliche Prüfung des Entwurfs des Gesetzes zur Vorbeugung von Bodenverschmutzung eingeleitet.

Des Weiteren hat das MEP das Rundschreiben über die Verstärkung der Prävention gegen Umweltverschmutzung und der Kontrolltätigkeiten im Zuge einer Betriebsschließung, Betriebsverlagerung und Standortsanierung („Rundschreiben“) veröffentlicht, um der Verletzung der Umweltschutzgesetze und -verordnungen im Zuge einer Betriebsschließung oder einer Betriebsverlagerung durch Industrieunternehmen

und der weiteren Verschmutzung verunreinigter Böden vorzubeugen sowie die ökologische Unbedenklichkeit im Zuge der Sanierung von Industriestandorten zu garantieren.

### > 安全处置遗留固体废物

该通知要求，企业应对原有场地残留和关停搬迁过程中产生的有毒有害物质、危险废物、一般工业固体废物等进行处理处置。属危险废物的，应委托具有危险废物经营许可证的专业单位进行安全处置；属一般工业固体废物的，应按照国家相关环保标准制定处置方案；对不能直接判定其危险特性的固体废物，应按照国家《危险废物鉴别标准》的有关要求进行鉴别。

### > Sichere Entsorgung verbliebener fester Abfallstoffe

Das Rundschreiben verlangt von Industrieunternehmen, giftige und gefährliche Substanzen, Sondermüll, gewöhnliche feste Industrieabfälle etc., die am ursprünglichen Standort während einer Betriebsschließung oder einer Standortverlagerung angefallen sind, zu entsorgen. Von Unternehmen wird verlangt, Sondermüll durch ein lizenziertes Sondermüllentsorgungsunternehmen zu entsorgen, einen Entsorgungsplan für gewöhnlichen festen Industrieabfall in Übereinstimmung mit den entsprechenden nationalen Umweltschutzstandards zu fertigen und feste Abfälle zu unterscheiden, die gemäß den einschlägigen Anforderungen der Richtlinie zur Bestimmung von Sondermüll nicht eindeutig als Sondermüll klassifiziert werden können.

### > 公开污染调查与修复情况

搬迁关停工业企业应当及时公布场地的土壤和地下水环境质量状况。场地使用权人等相关责任人应当将场地污染调查评估情况及相应的治理修复工作进展情况等信息，通过其门户网站、有关媒体予以公开，或者印制专门的资料供公众查阅。地方各级环保部门则应当公开工业企业关停、搬迁及原址场地再开发过程中污染防治监管信息。

### > Öffentliche Bekanntgabe des Umstands der Untersuchung und Beseitigung von Schadstoffbelastungen

Industrieunternehmen, die dabei sind, ihren Betrieb stillzulegen oder zu verlagern, sind verpflichtet, rechtzeitig den Umweltzustand des Bodens und Grundwassers vor Ort öffentlich bekannt zu geben. Der Inhaber des Landnutzungsrechts und andere, diesbezüglich verantwortliche Parteien (sofern vorhanden) soll den Untersuchungsbericht und die Bewertung der Verschmutzung vor Ort und die diesbezüglichen Fortschritte bei der Sanierung auf ihrer Internetseite oder ähnlichen Medien öffentlich bekannt machen oder entsprechende Berichte zur öffentlichen Einsichtnahme anfertigen. Die örtlichen Umweltschutzbehörden sollen die gesetzlichen Bestimmungen zur Prävention gegen Umweltverschmutzung im Zuge von Betriebsschließungen, Standortverlagerungen und Standortsanierungen veröffentlichen.

### > 编制应急预案防范环境影响

为避免各类关停搬迁过程中突发环境事件的发生，企业关停搬迁前应认真排查搬迁过程中可能引发突发环境事件的风险源和风险因素，根据各种情形制

### > Fertigung von Notfallplänen und Vorbeugung von umweltbelastenden Unfällen

Um umweltbelastende Unfälle jeglicher Art im Zuge einer Betriebsschließung oder -verlagerung zu vermeiden, sind Unternehmen verpflichtet, Gefahrenquellen und Risikofaktoren im Zuge eines

定有针对性的专项环境应急预案，报所在地县级环保部门备案。

### > 规范各类设施拆除流程

企业在关停搬迁过程中须确保污染防治设施正常运行或使用，妥善处理遗留或搬迁过程中产生的污染物，待生产设备拆除完毕且相关污染物处理处置结束后方可拆除污染治理设施。

### > 我们的观察与建议

值得注意的是，该通知还明确规定了地方各级环保部门要积极配合国土、建设部门，对于拟开发利用的关停搬迁企业场地，未按有关规定开展场地环境调查及风险评估的、未明确治理修复责任主体的，禁止进行土地流转；此外，污染场地未经治理修复的，禁止开工建设与治理修复无关的任何项目。

该通知的出台系中国加强土壤污染防治的前奏，工业企业的责任与风险无疑将被逐步增加。该通知仅规定企业应对原有场地残留的有毒有害物质、危险废物、一般工业固体废物等进行处理处置，而并未区分该等残留废物系现有企业所留还是先前场地使用权人所留，故，对于拟购买或租赁中国工业用地的企业，我们建议在购买或租赁工业用地使用权之前先委托专业的环境调查机构对该场地的污染程度进行评估。当然，企业本身在生产时亦应减少对土地的污染；对于拟并购中国当地工业企业的外资公司，我们同样建议进行上述场地环境评估，并根据评估结果在并购协议中对污染场地治理修复的责任与成本作出相应安排。

solchen Prozesses sorgfältig zu ermitteln, Notfallpläne für den Umgang mit umweltbelastenden Unfällen entsprechend den unterschiedlichen Umständen zu fertigen und derartige Pläne der Umweltschutzbehörde des örtlichen Kreises zur Erfassung zu übermitteln.

### > Standardisierte Demontageverfahren für unterschiedliche Arten von Anlagen

Im Zuge einer Betriebsschließung oder –verlagerung müssen Unternehmen den Betrieb oder die Nutzung der Anlagen zum Umweltschutz der Reihe nach sicherstellen, mit Schadstoffen und Schadstoffen, welche im Zuge der Betriebsverlagerung anfallen, sachgerecht umgehen und dürfen Anlagen zum Umweltschutz erst nach vollständiger Demontage der Produktionsanlagen und Entsorgung der entsprechenden Schadstoffe entfernen.

### > Unsere Betrachtung und Empfehlungen

Es ist erwähnenswert, dass das Rundschreiben deutlich klarstellt, dass sich die örtlichen Umweltschutzbehörden aktiv mit den Ministerien für Land und Ressourcen und Wohnungsbau und städtische/ländliche Entwicklung abstimmen sollen. Es ist verboten, Land, auf dem eine Betriebsschließung oder Standortverlagerung stattfindet und das saniert werden soll, ohne Umweltprüfung und Risikobewertung gemäß den einschlägigen Bestimmungen und der Benennung einer primär für die Sanierung verantwortlichen Person, zu übertragen. Weiterhin ist jedes Bauvorhaben, das nichts mit der Sanierung zu tun hat, untersagt, bis die Sanierung abgeschlossen ist.

Das Rundschreiben ist erst der Anfang von Chinas Bestrebungen zur Vorbeugung von Bodenverschmutzungen. Es bestehen insoweit keine Zweifel, dass die Verantwortlichkeiten und Risiken für Industrieunternehmen schrittweise gesteigert werden. Das Rundschreiben regelt, dass Industrieunternehmen giftige und gefährliche Substanzen, Sondermüll, gewöhnliche feste Industrieabfälle etc. zu entsorgen haben, die am ursprünglichen Standort verblieben sind, aber es unterscheidet nicht zwischen Abfällen des derzeitigen Unternehmens und den Rückständen eines vorherigen Inhabers des Landnutzungsrechts. Aus diesem Grund sollte derjenige, der plant, in China Industrieflächen zu kaufen oder zu mieten, zunächst ein spezialisiertes Unternehmen mit der Ermittlung des Verschmutzungsgrades des Standortes beauftragen, bevor das Landnutzungsrecht erworben oder gemietet wird. Unternehmen sollten selbstverständlich eine

Bodenverschmutzung im Zuge der Produktion beseitigen bzw. ausschließen. Unternehmen, die vorhaben, die eine Verschmelzung mit oder den Erwerb eines lokalen chinesischen Industrieunternehmens planen, ist es ebenfalls empfehlenswert, die oben genannte Umweltprüfung vorzunehmen und entsprechende Bestimmungen im Hinblick auf Haftung und Kosten der Sanierung kontaminierter Standorte entsprechend den Ergebnissen der Prüfung vertraglich zu regeln.

## 最近出台的重要税务法规回顾

### > 商务部发布《境外投资管理办法》

为了促进和规范境外投资，提高境外投资便利化水平，中国商务部于 2014 年 9 月 6 日发布《境外投资管理办法》，办法自 2014 年 10 月 6 日起施行。办法缩小了境外投资核准范围，确立了“备案为主，核准为辅”的管理模式。

### > 企业所得税五项政策明确

5 月 23 日，税务总局发布公告明确企业所得税应纳税所得额若干问题。公告明确了企业接收政府划入资产、企业接收股东划入资产、保险企业准备金支出、核电厂操纵员培养费、固定资产折旧的企业所得税处理等问题。

## Highlight der wichtigen kürzlich erlassenen Steuergesetze und –vorschriften

### > MOFCOM verkündet Maßnahmen zur Verwaltung ausländischer Investitionen

Um Auslandsinvestitionen zu fördern, regulieren und zu erleichtern, veröffentlichte das Handelsministerium („the Ministry of Commerce - MOFCOM“) am 6. September Maßnahmen zur Verwaltung ausländischer Investitionen, die ab 6. Oktober 2014 in Kraft getreten sind. Die Maßnahmen grenzen den Umfang von Investitionen im Ausland ab, wonach diese immer noch einer Genehmigung unterliegen, wobei als Verwaltungsmodell zunächst das Einreichen von Dokumenten als Hauptverfahren bestimmt ist, während die Genehmigung ergänzend ist.

### > SAT stellt fünf CIT-Fragen klar

Am 23. Mai nahm die SAT zu bestimmten Fragen zum versteuernden Einkommen bei der Körperschaftsteuer („Corporate Income Tax - CIT“) Stellung. Darin befasst sie sich mit der CIT-Behandlung des Zugangs von Vermögenswerten, die von der Regierung oder Gesellschaftern übertragen werden, den Aufwendungen für Rückstellungen von Versicherungsunternehmen, den Ausbildungsgebühren für die Betreiber von Kernkraftwerken sowie der Abschreibung von Anlagevermögen.

**Ansprechpartner unseres Steuerteams**

Vivian Yao  
Partnerin  
Steuerberaterin (China)  
E-Mail: vivian.yao@roedl.pro

**Ansprechpartner in Deutschland**

Dr. Thilo Ketterer  
Partner  
Wirtschaftsprüfer  
E-Mail: thilo.ketterer@roedl.com

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Shanghai**

Alexander Fischer  
Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: alexander.fischer@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Guangzhou**

Sebastian Wiendieck  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: sebastian.wiendieck@roedl.pro

**Unsere Offices in China**

**Shanghai Office**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai  
schanghai@roedl.pro  
Tel: +86 21 6163 5200  
Fax: +86 21 6163 5299

**Beijing Office**  
Suite 930 Sunflower Tower  
37 Maizidian Street  
Chaoyang District, Beijing  
peking@roedl.pro  
Tel: +86 10 8573 1300  
Fax: +86 10 8573 1399

**Guangzhou Office**  
45/F, Metro Plaza  
No. 183 Tian He North Road  
Guangzhou  
kanton@roedl.pro  
Tel: +86 20 2264 6388  
Fax: +86 20 2264 6390

**Sonderberater für internationale Besteuerung**

Dr. Hans R. Weggenmann  
Partner  
Steuerberater  
E-Mail: hans.weggenmann@roedl.de

**Ansprechpartner in Deutschland**

Mathias Müller  
Associate Partner  
Steuerberater, MBA, CPA  
E-Mail: mathias.mueller@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Hong Kong**

Florian von Ortenberg  
Partner, Rechtsanwalt,  
Registered Foreign Lawyer (HK)  
E-Mail: florian.vonOrtenberg@roedl.pro

**Ansprechpartner unseres Rechtsteams in Beijing**

Dr. Martin Seybold  
Associate Partner  
Rechtsanwalt  
E-Mail: martin.seybold@roedl.pro

**Horizonte erweitern**

*„Das kontinuierliche Interesse für Neues ist wichtig, damit wir Herausforderungen bestmöglich meistern können. Mit Neugierde und einer innovativen Sichtweise kreieren wir zukunftsweisende Lösungen.“*

*Rödl & Partner*

*„Der Bau der Menschentürme verlangt von jedem Mitwirkenden, wieder und wieder Neues zu wagen. So gelingt es uns, gemeinsam über uns hinauszuwachsen.“*

*Castellers de Barcelona*



„Jeder Einzelne zählt“ – bei den Castellers und bei uns.

Menschentürme symbolisieren in einzigartiger Weise die Unternehmenskultur von Rödl & Partner. Sie verkörpern unsere Philosophie von Zusammenhalt, Gleichgewicht, Mut und Mannschaftsgeist. Sie veranschaulichen das Wachstum aus eigener Kraft, das Rödl & Partner zu dem gemacht hat, was es heute ist.

„Força, Equilibri, Valor i Seny“ (Kraft, Balance, Mut und Verstand) ist der katalanische Wahlspruch aller Castellers und beschreibt deren Grundwerte sehr pointiert. Das gefällt uns und entspricht unserer Mentalität. Deshalb ist Rödl & Partner eine Kooperation mit Repräsentanten dieser langen Tradition der Menschentürme, den Castellers de Barcelona, im Mai 2011 eingegangen. Der Verein aus Barcelona verkörpert neben vielen anderen dieses immaterielle Kulturerbe

**Impressum:** Ausgabe November 2014

**Herausgeber:** **Rödl & Partner China**  
31/F LJZ Plaza  
1600 Century Avenue  
Pudong District, Shanghai

**Verantwortlich für den Inhalt:**  
Vivian Yao – vivian.yao@roedl.pro

**Layout/Satz:** Elisa Guo – elisa.guo@roedl.pro

Dieser Newsletter ist ein unverbindliches Informationsangebot und dient allgemeinen Informationszwecken. Es handelt sich dabei weder um eine rechtliche, steuerrechtliche oder betriebswirtschaftliche Beratung, noch kann es eine individuelle Beratung ersetzen. Bei der Erstellung des Newsletters und der darin enthaltenen Informationen ist Rödl & Partner stets um größtmögliche Sorgfalt bemüht, jedoch haftet Rödl & Partner nicht für die Richtigkeit, Aktualität und Vollständigkeit der Informationen. Die enthaltenen Informationen sind nicht auf einen speziellen Sachverhalt einer Einzelperson oder einer juristischen Person bezogen, daher sollte im konkreten Einzelfall stets fachlicher Rat eingeholt werden. Rödl & Partner übernimmt keine Verantwortung für Entscheidungen, die der Leser aufgrund dieses Newsletters trifft. Unsere Ansprechpartner stehen gerne für Sie zur Verfügung.

Der gesamte Inhalt des Newsletters und der fachlichen Informationen im Internet ist geistiges Eigentum von Rödl & Partner und steht unter Urheberrechtsschutz. Nutzer dürfen den Inhalt des Newsletters nur für den eigenen Bedarf laden, ausdrucken oder kopieren. Jegliche Veränderungen, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Wiedergabe des Inhalts oder von Teilen hiervon, egal ob on- oder offline, bedürfen der vorherigen schriftlichen Genehmigung von Rödl & Partner.